



Tél. : **418 788-5769** Site web : **www.ristigouche.ca**
Fax : **418 788-2598** Courriel direction générale : **dg@ristigouche.ca**
Courriel du maire : **maire@ristigouche.ca**

HORAIRE DU BUREAU MUNICIPAL **MUNICIPAL OFFICE BUSINESS HOURS**

Du mardi au jeudi *Tuesday to Thursday*
De 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 17h00 *From 8:00 to 12:30 and 1:30 to 5:00*

HORAIRE DE COLLECTE DES VIDANGES ET RECYCLAGE **SCHEDULE FOR GARBAGE AND RECYCLING**

Vidanges / garbage : **Lundis 12 et 26 octobre** *Monday October 12nd and 26th*
Recyclage / recycling : **Mercredis 7 et 21 octobre** *Wednesday October 7th and 21st*
Voir nouveau calendrier *See new schedule*

DIRECTEUR GÉNÉRAL **GENERAL MANAGER**

Le conseil municipal désire vous présenter Monsieur Hervé Esch récemment embauché à titre de directeur général de la municipalité. En fonction depuis le 6 juillet dernier, M. Esch fut sélectionné suite au processus d'embauche lancé au mois de mai dernier.

Veillez-vous joindre à nous et lui souhaiter une bienvenue des plus chaleureuses!

The municipal council wishes to present to you Mr. Hervé Esch recently hired as chief administration officer of the municipality. At work since July 6, Mr. Esch was selected following the hiring process launched this past May. Please joins us in wishing Mr. Esch a warm welcome!

MOT DU NOUVEAU DIRECTEUR GÉNÉRAL **MESSAGE FROM THE NEW GENERAL MANAGER**

Bonjour à toutes et à tous,

Depuis le 6 juillet 2015, il me fait plaisir de travailler pour le bien de la municipalité de Ristigouche-Sud-Est et de ses citoyens. Je vis depuis une quinzaine d'année dans cette magnifique région qu'est la Gaspésie et plus précisément à Pointe-à-la-Garde. J'ai déjà rencontré certain(e)s d'entre vous et j'ai bien hâte de faire la connaissance de ceux et celles qui n'ont pas encore eu l'occasion de venir au bureau municipal depuis mon arrivée.

N'hésitez pas à venir me voir ou à me téléphoner, je ferai tout mon possible pour vous aider et ce, en français, en anglais ou en allemand.

Hervé Esch

Greetings everyone,

Since July 6th, it is with enthusiasm that I have begun working for the betterment of the municipality and its citizens. For the past fifteen years, I have lived in this wonderful Gaspesian area more precisely in Pointe-à-la-Garde. I've already had the pelasure to meet many of you and look forward to meeting all who have yet to drop in for a visit at the municipal office since my arrival. Do not hesitate to come in person, or call, as I shall to my best to assit you in either french, english or german.

Herve Esch

P.S. My German family name means "ash", like the tree, and is pronounced "esh".

JOURNAL MUNICIPAL **MUNICIPAL NEWSLETTER**

Après cinq mois d'absence, votre journal municipal revient en circulation. Quant à son absence, votre Conseil municipal vous présente ses excuses. Dorénavant, la parution du Journal reprendra sa cadence mensuelle.



Tél. : **418 788-5769** Site web : **www.ristigouche.ca**
Fax : **418 788-2598** Courriel direction générale : **dg@ristigouche.ca**
Courriel du maire : **maire@ristigouche.ca**

JOURNAL MUNICIPAL **MUNICIPAL NEWSLETTER**

After five months of absence, your municipal newsletter is back in circulation. Regarding its absence, your municipal council begs your pardon. Going forward, issuance of the newsletter will return to its monthly

NOUVEAUX RÈGLEMENTS MUNICIPAUX **NEW MUNICIPAL REGULATIONS**

Le conseil municipal a adopté deux nouveaux règlements :
- Règlement # 2015-002 - Tarification Protection Incendie, adopté le 14 septembre 2015
- Règlement # 2015-003 - Relatif au remplacement des puisards, adopté le 14 septembre 2015
Ils sont disponibles sur le site web de la municipalité ainsi qu'au bureau municipal.

The municipal council has adopted two new by-laws recently :

- 1 - By-law no. 2015-0002 - Fire Protection Tarification adopted on September 14th september 2015 concerning commercial camping operations*
- 2 - By-law no. 2015-003 Replacement of old septic systems*

ÉLECTION PARTIELLE **BY-ELECTION**

Avec la récente démission de M. René Arseneault, conseiller au siège no.3, veuillez noter qu'une élection partielle sera lancée d'ici les prochaines semaines. Le conseil municipal souhaite remercier M. Arseneault pour ses services et sa contribution aux affaires municipales durant les deux dernières années.

With the recent resignation of Mr. René Arseneault, councillor for seat no. 3, please note that a by-election will be held in the coming weeks. The municipal council wishes to thank Mr. Arseneault for his services and contribution to the betterment of the municipality over the past two years.

MISE À JOUR DU SITE WEB **UPDATING OF THE WEBSITE**

Le site web de la municipalité a été mis à jour. Vous y trouverez les derniers procès-verbaux approuvés ainsi que les derniers règlements adoptés et ce, mensuellement, après chaque séance ordinaire du conseil municipal. Si vous avez des commentaires ou des informations utiles pour le site, n'hésitez pas à communiquer avec Hervé

The municipal web site has been updated recently. You will find all approved council meeting minutes to September 2015 as well as the recent by-laws. These minutes will be posted on a monthly basis going forward. If you have any comments or suggestions regarding useful information for the web site, do not hesitate to communicate with Hervé Esch.

SÉCURITÉ PUBLIQUE - 911 - **PUBLIC SAFETY - 911 -**

Nouvelles ententes de sécurité incendie

Désormais, les appels logés au 911 à l'OUEST du 146, route 132 (l'excluant), seront desservis par la Caserne d'Incendie de Matapédia tandis que les appels logés au 911 à l'EST du 146, route 132 (l'incluant) seront desservis par la Caserne d'Incendie de Pointe-à-la-Croix.

En cas d'incendie appelez le 9-1-1

New agreement on Fire protection services From now on, all calls to 911 for the territory west of, but not including Mrs. Muriel Patenaude's homestead at 146, Route 132, will be serviced by the Matapedia Fire station. All calls to 911 for the territory east, and including Mrs. Muriel Patenaude's homestead at 146, Route 132 will be serviced by the Pointe-à-La-Croix Fire Station.